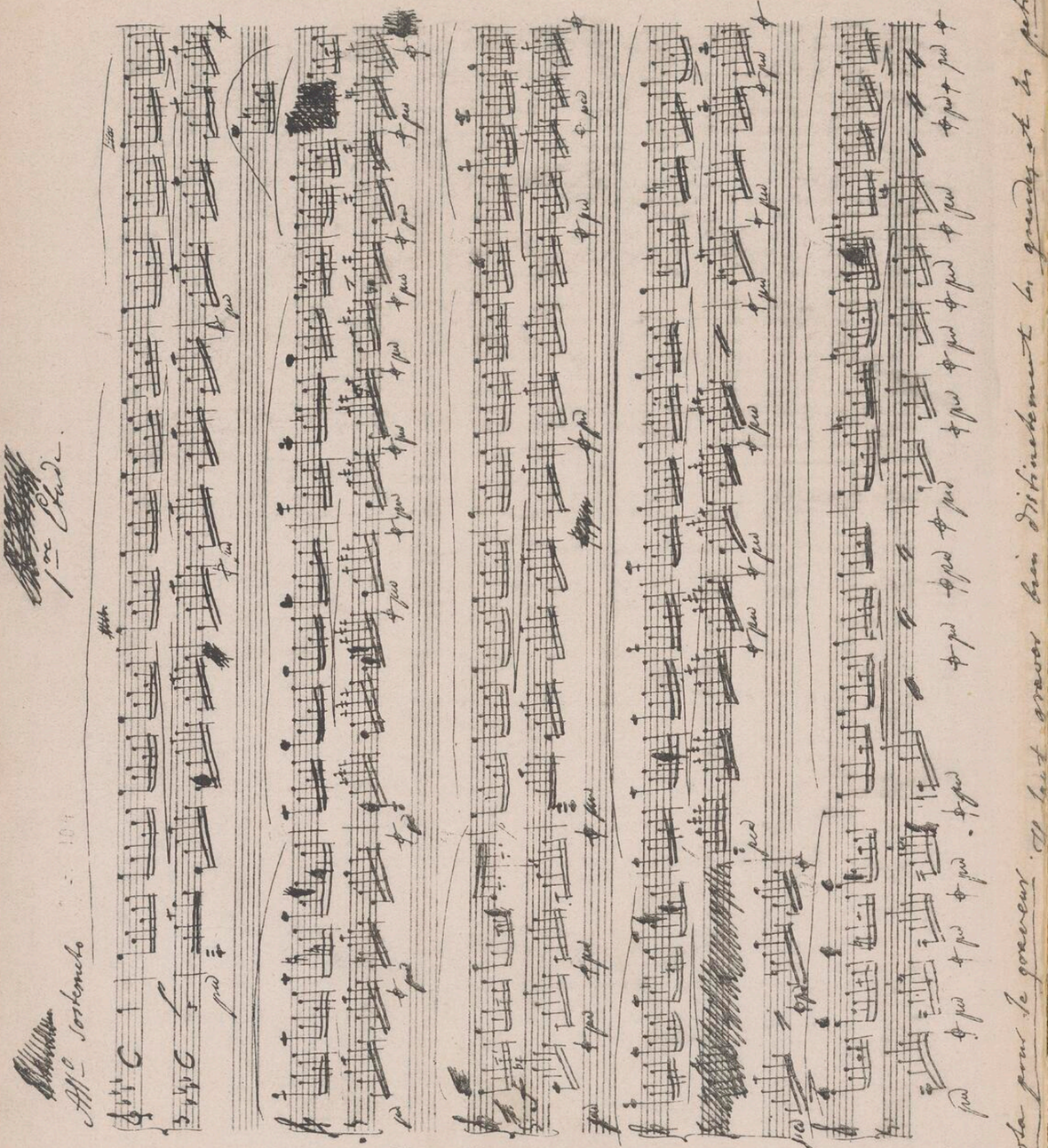
CHOPIN



ETÜDEN

989



Chopin, Etüde Op. 25 Nr. 1

Originalhandschrift. Eigentum der Originalverleger Breitkopf & Härtel, Leipzig

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York

INSTYTUT MUZYKOLOGII UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO BIBLIOTEKA 989/m

FR. CHOPIN

PIANOFORTE-WERKE

PIANOFORTE WORKS ŒUVRES DE PIANO

HERAUSGEGEBEN VON

IGNAZ FRIEDMAN

I. Walzer	E. B. 3811	VII. Etüden	E. B. 3817
II. Mazurkas	E. B. 3812	VIII. Préludes und Rondos	E. B. 3818
III. Polonaisen	E. B. 3813	IX. Sonaten	E. B. 3819
IV. Nocturnes	E. B. 3814	X. Verschiedene Stücke	E. B. 3820
V. Balladen und Impromptus	E. B. 3815	XI. Konzerte	E. B. 3821
VI. Scherzos und Fantasie	E. B. 3816	XII. Konzertstücke	E. B. 3822

BAND I–IV E. B. 3881 – BAND V–VIII E. B. 3882 – BAND IX–XII E. B. 3883

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL

BERLIN :: BRÜSSEL LEIPZIG LONDON :: NEW YORK

Stowarzyszenie Zbiory ... 989

PREFACE

THE present new Complete Edition of Chopin's works has at the request of the publishers, Messrs. Breitkopf and Härtel, been revised by me, — mainly from the original Mss., and wherever these were not available, on the basis of the earlier and earliest editions, and from original editions.

I approached this task with a certain amount of diffidence; there are so many editions already in existence, and among them so many excellent ones. But most of these, in my opinion, cling too closely to obsolete directions for pedalling and fingering, and also to erroneous phrasing. Since Chopin's time the most enormous progress has been achieved in the construction of the pianoforte — yet this is scarcely noticeable in the pedallings indicated in most of these editions. Chopin's system of fingering, although in many ways new ground at the time, is now in many respects quite superseded. Legato-ties have been only too often mistaken for phrasing-bows, and vice versa.

In all this I saw sufficient grounds for undertaking the present difficult task, after all. Far from wishing to designate my work as "excellent", or, as is so often done, as "the" edition, I nevertheless flatter myself that it marks a step forward.

For various reasons this complete edition was not to exceed a certain limit. It is meant to be an edition for the music-loving masses, with whom love and admiration for Chopin are daily on the increase. For this very reason only a few of Chopin's hitherto unpublished, or less-known compositions have been included. I refrained from the pseudo-piety of publishing everything that has come from Chopin's hand. Early indiscretions, school-boy achievements, works which reposed all his life long in their portfolios, most probably to be re-modelled later on, or even consigned to the flames — matter of this kind should not blur the general impression of Chopin's creative genius. And yet this edition has become the most extensive of all.

For the use of specialists, advanced pianists, connoisseurs and amateurs of Chopin's technique and pianistic style etc. Messrs. Breitkopf and Härtel — with my modest assistance — have undertaken the publication of a separate edition on a larger scale, of his Études.

As regards the text, it is universally known, that the most divergent variants occur in corresponding passages of different editions. These discrepancies have arisen either from the alterations Chopin so often made during the printing and correcting of the proofs, without noting them down in the Ms., or from the copies made from the first original Ms. (many compositions appeared simultaneously in Leipzig, Paris and London, and a special copy was made for each city), or even from such improvements and ornaments as were indicated differently by Chopin to different pupils (not always to the advantage of the work in question). Partly, however, these alternative versions have been disseminated by pupils — and *their* pupils, — as "original variants", under false pretences, and without any legitimate authority whatever.

It was a case of choosing one thing, and then adhering to it. Wherever differing interpretations or ornaments are as good as the original text, or wherever Chopin's Ms. has been enriched by a well-established, traditional variant, which reappears in all editions, I have made a note of this, or retained it at discretion. In the same way sundry alterations of a technical nature have been indicated by pre-eminent students and interpreters of Chopin.[1])

Be it yet finally permitted to the editor, on this occasion briefly to protest against the foolish assumption that Chopin was only a drawing-room composer, an interpreter of feminine thrills and emotions, a tone-poet who could only fully appreciate the rhythms of his native country. There are not many composers, whose palette is as rich as Chopin's, — not many in whose work the balance between lyric, dramatic, and even epic elements is maintained in such artistic perfection of style, — not many, who have exercised so great an influence, or had such a revolutionizing effect regarding the treatment of harmony, upon the composers of the whole of the 19th century, even to the present day[2]), not many who knew how to sing their country's woes, or the hymns of highest love and passion with such force, tenderness, and earnestness ..... *Besides* this, and *over* and *above* all this Chopin was a drawing-room composer of the most charming, witty, and elegant type — an *arbiter elegantiae* — as there has been none before him or since. This cannot, shall not, and must not be considered a depreciation — it is an added merit.

May this new Complete Edition gain new friends, and continue to do so, for the greatest of the Polish composers, the poet of liberty, of manly strength and chivalry, of womanly tenderness and grace, — the interpreter of the highest, noblest, and most refined impulses and emotions.

IGLS i. Tirol, July 1912.

IGNAZ FRIEDMAN

---

[1]) These include, besides Liszt, Rubinstein, Princess Czartoryska, and Mikuli of the last generation, the following artists of our own: d'Albert, Essipoff, Godowski, Jos. Hofmann, Leschetizky, Michałowski, Pachmann, Paderewski, Rosenthal, and Sauer.

[2]) It would be most instructive to make an exhaustive study of Chopin's harmonic style, and its influence on Schumann, Liszt, and Wagner in particular, and also on the whole Russian school.

VORWORT

DIESE neue Gesamtausgabe von Chopins Werken wurde von mir auf Wunsch des Verlages Breitkopf & Härtel, größtenteils auf Grund von Original-Manuskripten, und wo diese nicht zu erlangen waren, auf Grund der älteren und ältesten Ausgaben, auch Urtextausgaben redigiert.

Ich trat mit einer gewissen Beklemmung dieser Aufgabe entgegen; es gibt ja schon so viele und von denen manche ausgezeichnete Editionen. Aber die meisten haften, meiner Ansicht nach, zu sehr an den veralteten Pedalbezeichnungen, Fingersätzen, auch falscher Phrasierung. Es wurden im Klavierbau seit Chopins Zeiten ganz enorme Fortschritte erzielt —, an der Pedalisation der meisten Ausgaben merkt man es kaum. Chopins Fingersatz, in vielen Beziehungen Neuland, ist in mancher Hinsicht doch längst überwunden. Legatobogen wurde nur zu oft mit Phrasierungsbogen verwechselt und umgekehrt.

Dies alles war für mich Grund genug, um die schwere Aufgabe doch zu unternehmen. Weit entfernt davon, dieselbe als „ausgezeichnet", oder wie man es so oft hört, als „die" Ausgabe zu bezeichnen, schmeichle ich mir doch einen Schritt vorwärts getan zu haben.

Die Gesamtausgabe durfte einen gewissen Umfang aus verschiedenen Gründen nicht überschreiten. Es soll die Ausgabe für musikliebende Massen sein, in denen Chopin von Tag zu Tag an Liebe und Bewunderung gewinnt. Deshalb wurden auch nur einige neue, oder weniger bekannte Kompositionen Chopins hinzugefügt. Von der falschen Pietät, alles, was von Chopins Hand stammt, zu veröffentlichen, sah ich ab. Jugendsünden, Schülerzeugnisse, Werke, die lebenslang in der Mappe lagen, um später höchstwahrscheinlich umgearbeitet oder auch verbrannt zu werden . . . ., dies alles darf das Gesamtbild Chopins Schaffen nicht trüben. Und doch wurde diese Ausgabe zur umfangreichsten.

Für Spezialisten, vorgeschrittene Pianisten, Kenner und Liebhaber von Chopins Technik, Klaviersatz, usw. unternahm der Verlag Breitkopf & Härtel mit meiner bescheidenen Hilfe eine größer angelegte Separatausgabe der Etüden.

Was den Text betrifft, so sind, wie allgemein bekannt, die auseinandergehendsten Varianten in übereinstimmenden Stellen der verschiedenen Ausgaben zu finden. Die Verschiedenheiten stammen entweder von Änderungen, die Chopin so oft während des Stiches und der Korrektur vornahm, ohne sie im Manuskripte zu vermerken, oder in Kopien des ersten Manuskriptes (es erschienen viele Kompositionen zugleich in Leipzig, Paris und London; für jede dieser Städte wurde eine Kopie angefertigt), oder auch in Verbesserungen, Verzierungen, die Chopin verschiedenen Schülern während des Unterrichts verschieden angab (nicht immer zum Vorteil des Werkes). Teilweise wurden die Änderungen aber auch von Schülern und deren Schülern, ohne jedwede Autorisation, als „Originalvarianten" in die Welt, unter falscher Flagge, gesandt.

Hier hieß es, eins zu wählen und dabei zu bleiben. In Fällen, wo verschiedene Deutungen, Ornamente ebenso gut als der Urtext sind, oder wo Chopins Manuskript durch eine feststehende, traditionelle Variante, die sich in allen Ausgaben wiederholt, bereichert wurde, habe ich dies angegeben, bzw. beibehalten. Ebenso wurden einzelne Änderungen technischer Natur, von ausgezeichneten Chopinkennern und -Spielern angezeigt.[1])

Es sei endlich auch dem Herausgeber erlaubt, hier noch in Kürze sich gegen die törichte Auffassung aussprechen zu dürfen, Chopin sei nur ein Salonkomponist, ein Übersetzer femininer, sensitiver Gefühle, ein Tonsetzer, der nur die Rhythmen seines Vaterlandes zu Ehren brachte. Es gibt nicht viele Komponisten, deren Palette so reich wäre, wie die Chopins, — nicht viele, wo das Gleichgewicht zwischen lyrischen, dramatischen und sogar epischen Elementen in so vollendeter, künstlerischer Art erhalten wäre —, nicht viele, die von solcher Wirkung und umstürzenden Folgen in harmonischer Hinsicht bis heute auf die Tonsetzer des ganzen 19. Jahrhunderts gewesen sind,[2]) — nicht viele, die die Leiden ihres Vaterlandes, die Hymnen der höchsten Liebe und Leidenschaft mit solcher Wucht, Innigkeit, Eindringlichkeit zu singen wußten ..... Dabei und zugleich war Chopin ein Salonkomponist der entzückendsten, geistreichsten, elegantesten Art, ein Arbiter elegantiae, wie es keinen vor ihm, keinen nach ihm gab. Dies kann, soll und darf nie eine Minderung bedeuten — es ist ein Vorzug mehr.

Möge auch diese neue Gesamtausgabe dem größten polnischen Tonsetzer, dem Dichter der Freiheit, männlichen Kraft und Ritterlichkeit, weiblicher Zartheit, Grazie, dem musikalischen Dolmetscher höchster, edelster und vornehmster Regungen und Gefühle, neue Freunde werben und weiterhin gewinnen.

IGLS i. Tirol, Juli 1912.

IGNAZ FRIEDMAN

---

[1]) Zu diesen gehören außer Liszt, Rubinstein, Fürstin Czartoryska, Mikuli der vergangenen Generation, der heutigen: d'Albert, Essipoff, Godowski, Jos. Hofmann, Leschetizky, Michałowski, Pachmann, Paderewski, Rosenthal und Sauer an.

[2]) Es wäre sehr nützlich, eine ausführliche Studie über die Harmonik Chopins und deren Einfluß auf Schumann, Liszt, Wagner insbesondere, wie auch auf die ganze russische Schule zu unternehmen.

FR. CHOPIN
PIANOFORTE-WERKE IN 12 BÄNDEN
BAND VII

ETÜDEN

Nr.					Seite
1.	Op. 10 Nr. 1.	C dur	– Ut majeur – C major	. . . . .	1
2.	Op. 10 Nr. 2.	A moll	– La mineur – A minor	. . . . .	6
3.	Op. 10 Nr. 3.	E dur	– Mi majeur – E major	. . . . .	10
4.	Op. 10 Nr. 4.	Cis moll	– Ut♯ mineur – C♯ minor	. . . . .	14
5.	Op. 10 Nr. 5.	Ges dur	– Sol♭ majeur – G♭ major	. . . . .	20
6.	Op. 10 Nr. 6.	Es moll	– Mi♭ mineur – E♭ minor	. . . . .	24
7.	Op. 10 Nr. 7.	C dur	– Ut majeur – C major	. . . . .	28
8.	Op. 10 Nr. 8.	F dur	– Fa majeur – F major	. . . . .	32
9.	Op. 10 Nr. 9.	F moll	– Fa mineur – F minor	. . . . .	38
10.	Op. 10 Nr. 10.	As dur	– La♭ majeur – A♭ major	. . . . .	42
11.	Op. 10 Nr. 11.	Es dur	– Mi♭ majeur – E♭ major	. . . . .	48
12.	Op. 10 Nr. 12.	C moll	– Ut mineur – C minor	. . . . .	51
13.	Op. 25 Nr. 1.	As dur	– La♭ majeur – A♭ major	. . . . .	56
14.	Op. 25 Nr. 2.	F moll	– Fa mineur – F minor	. . . . .	60
15.	Op. 25 Nr. 3.	F dur	– Fa majeur – F major	. . . . .	64
16.	Op. 25 Nr. 4.	A moll	– La mineur – A minor	. . . . .	68
17.	Op. 25 Nr. 5.	E moll	– Mi mineur – E minor	. . . . .	72
18.	Op. 25 Nr. 6.	Gis moll	– Sol♯ mineur – G♯ minor	. . . . .	78
19.	Op. 25 Nr. 7.	Cis moll	– Ut♯ mineur – C♯ minor	. . . . .	84
20.	Op. 25 Nr. 8.	Des dur	– Ré♭ majeur – D♭ major	. . . . .	88
21.	Op. 25 Nr. 9.	Ges dur	– Sol♭ majeur – G♭ major	. . . . .	91
22.	Op. 25 Nr. 10.	H moll	– Si mineur – B minor	. . . . .	94
23.	Op. 25 Nr. 11.	A moll	– La mineur – A minor	. . . . .	100
24.	Op. 25 Nr. 12.	C moll	– Ut mineur – C minor	. . . . .	108

TROIS ÉTUDES.

Composées pour la „Méthode des Méthode“ de Moscheles et Fétis.

25.	Nr. 1	F moll	– Fa mineur – F minor	. . . . .	114
26.	Nr. 2	As dur	– La♭ majeur – A♭ major	. . . . .	116
27.	Nr. 3	Des dur	– Ré♭ majeur – D♭ major	. . . . .	118

V. A. 3817

12 Etudes.

Franz Liszt gewidmet.
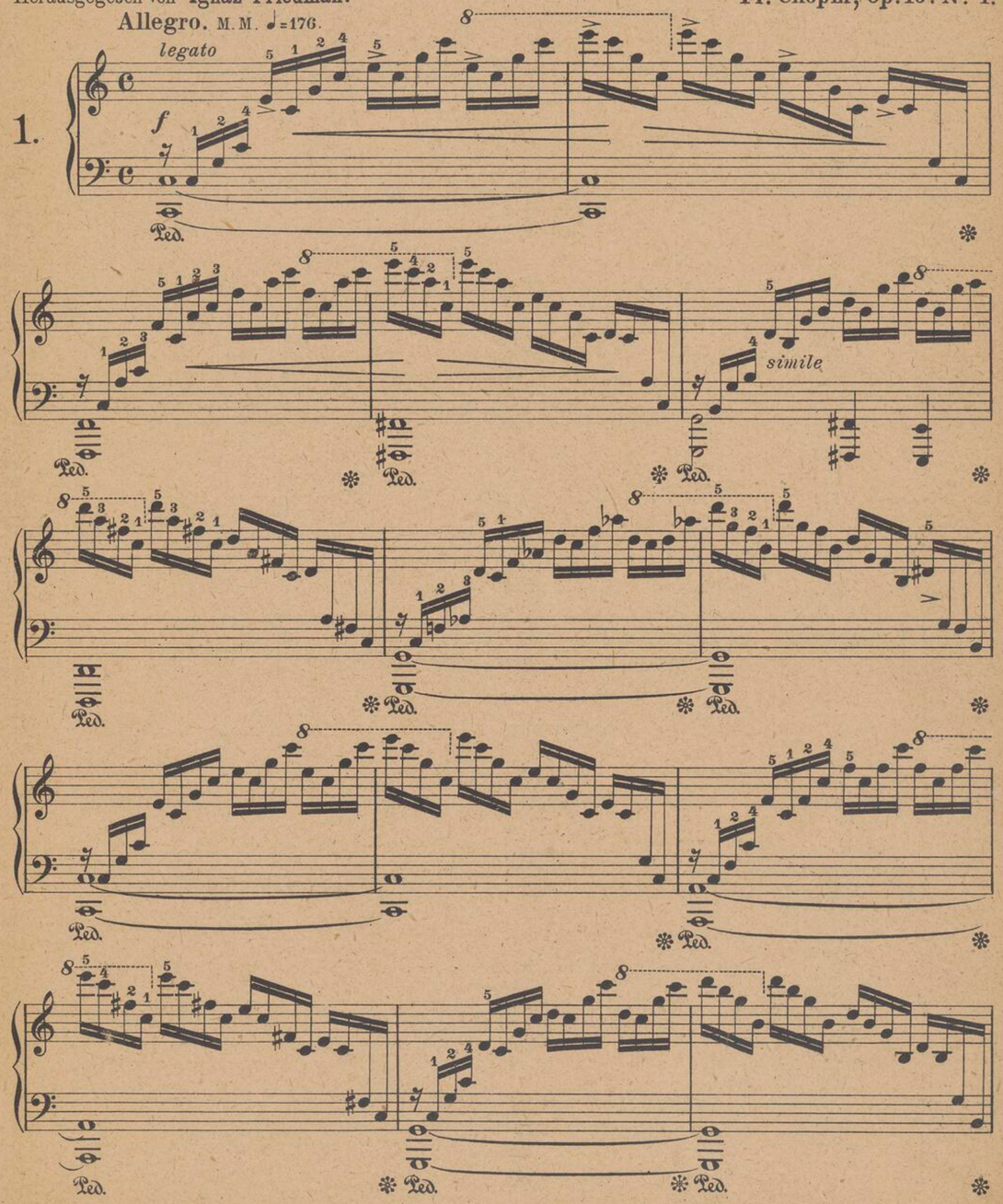
Herausgegeben von **Ignaz Friedman.**

Fr. Chopin, Op. 10. No 1.

Allegro. M. M. ♩=176.

legato

1.



Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

V. A. 3817

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

(mf)

col 8

*) Der Fingersatz in Klammern ist nur für Hände, die diese ausnahmlich breite und schwere Position nicht greifen können. Sonst gilt der Originalfingersatz.

Les doigtés placés entre parenthèses ne sont destinés qu'à ceux dont la main ne peut embrasser un espace aussi grand, dans une position aussi difficile, autrement, les doigtés originaux sont préférables.

The fingering in parentheses is only for hands that cannot grasp this exceptionally wide and difficult position; otherwise the original fingering holds good.

cresc.

f

dim.

cresc.

f

dim.

cresc.

dim.

(senza rit.)

Franz Liszt gewidmet.

Op. 10. № 2.

Allegro. ♩ = 144.

2.

sempre legato

p *cresc.*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

sempre legato

p *cresc.*

(3 5 4 5) (3 4) (4)

dim.

f Ped. ✻

p *cresc.*

Ped. ✻

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

sempre legato

f

p

8

cresc.

dim.

sempre legato

p *poco*

a *poco* *cresc.*

sempre legato

(5) *poco* (4 2)

1) *a* *poco*

cresc.

f

Ped.

cresc.

f

sf p

sempre legato

cresc.

f

cresc.

dim.

Franz Liszt gewidmet.

Op. 10. Nº 3.

3.

Lento, ma non troppo. ♪ = 100.

legatissimo

p

cresc. *stretto* *ten.* *pp* *ritenuto*

cresc. *con forza* *stretto* *crescendo e ritenuto* *ten.* *ff* *ten.*

ten. *rallent. pp* *poco più animato.*

BIBLIOTEKA INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

cresc. *f* *p*

cresc. *f* *p*

cresc. *cresc.* *cresc.*

cresc. *ff*

con forza

sempre più -

con fuoco

con bravura

cresc. stretto

riten. e cresc.

legatissimo

sempre p

dim.

simile

*) Als verkappter Orgelpunkt zu verstehen.

Doit être interprété comme une sorte de pédale dissimulée

To be understood as a disguised organ-point

smorzando poco rallent.

a tempo

poco cresc.

cresc. stretto

cresc.

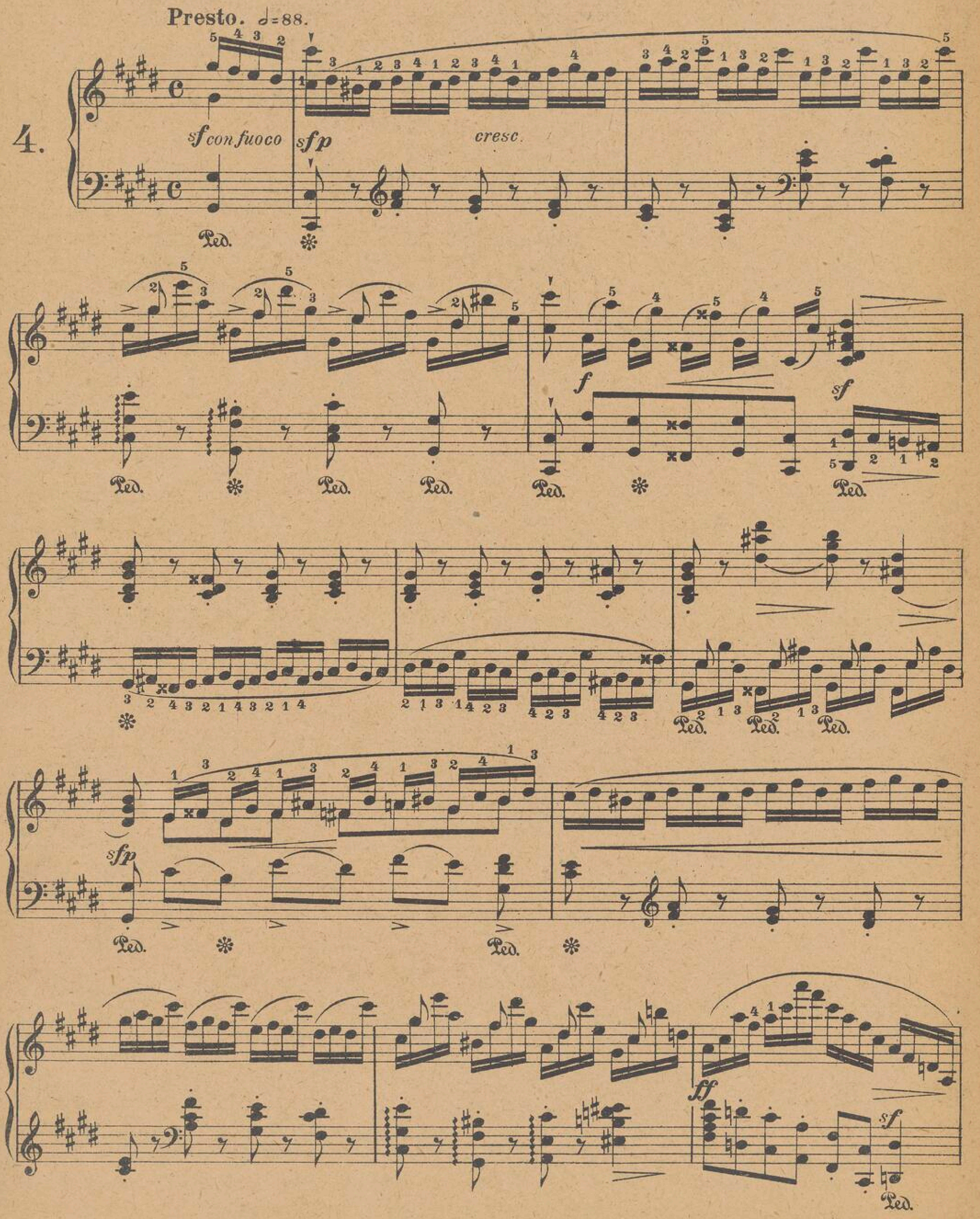
dim.

rallent. smorz.

Franz Liszt gewidmet.

Op.10. Nº 4.

4.



Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.



*) Im Autograph 𝄪 vor *a*; in den Ausgaben ♯. | *L'autographe porte* 𝄪 *devant* la; *dans les éditions* ♯. | In the autograph 𝄪 before *a*; in the editions ♯.

**) Im Autograph 𝄪 vor *e*; in den Ausgaben ♯. | *L'autographe porte* 𝄪 *devant* mi; *dans les éditions* ♯. | In the autograph 𝄪 before *e*; in the editions ♯.

cresc.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped.

sf cresc. sff

Ped.

f

Ped. Ped.

f

Ped.

cresc.

Ped. Ped.

cresc.

Ped. Ped. Ped.

cresc.

Ped. Ped. Ped. Ped.

ff

Ped.

3) con forza

Ped. Ped.

sf p

Ped. Ped.

sf Ped. Ped. sf Ped.

cresc.

Ped.

f *sfp*

ff

cresc.

ff *fff*

Ped.

sf *ff con più fuoco possibile*

segue

simile

fff

Franz Liszt gewidmet.

Op. 10. № 5.

Vivace. ♩ = 116.

5.

legato

f brillante

p

cresc.

poco ratl. *pp*

a tempo

f

p

cresc.

cresc.

p

poco a poco cresc.

cresc.

cresc.

sempre legatissimo

f

dim.

f

dim.

*) Nur Kistner hat hier *des*, die anderen Ausgaben *es*, an den späteren Parallelstellen hat auch er in den ältesten Drucken *es*.

Kistner seul a ici un ré bémol, – les autres éditions un mi bémol. Dans les passages correspondants qui suivent, les plus anciens tirages de Kistner ont aussi le mi bémol.

Only Kistner gives d♭ here, the other editions give e♭; in the later parallel passages he too gives e♭ in the oldest impressions.

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

p *cresc.*

marcato la melodia

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

f *p* *cresc.*

f *p* *cresc.*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

cresc. *poco rallent.* *pp* *delicato smorz.*

Ped. ✻ Ped.

a tempo

p *poco cresc.*

Ped. ✻ Ped. Ped. Ped. Ped. ✻ Ped.

p *poco cresc*

f

Ped. Ped. ✻

ff *cresc.*

Ped. ✻ Ped. Ped. ✻

ff

Ped. Ped.

Franz Liszt gewidmet.

Andante. M.M. ♩. = 69.

con molto espressione

Op. 10. № 6.

6.

p

sempre legato.

f

cresc.

sempre legato

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

pesante

cresc.

cresc.

cresc.

fp

legato

p

cresc.

stretto e cresc.

f

poco riten.

smorz.

a tempo

p

sosten.

dim.

smorz.

rallent.

Franz Liszt gewidmet.

Op. 10. № 7.

Vivace. ♩. = 84.

7.

p

cresc.

p

cresc.

1-5

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

delicato

cresc.

sf

sf

sf

espress.

cresc.

cresc.

*) Herausgeber spielt hier:
L'auteur de cette édition joue ici:
Here the editor plays:

Franz Liszt gewidmet.

Op. 10. № 8.

8.

Allegro. ♩ = 88.

veloce

cresc.

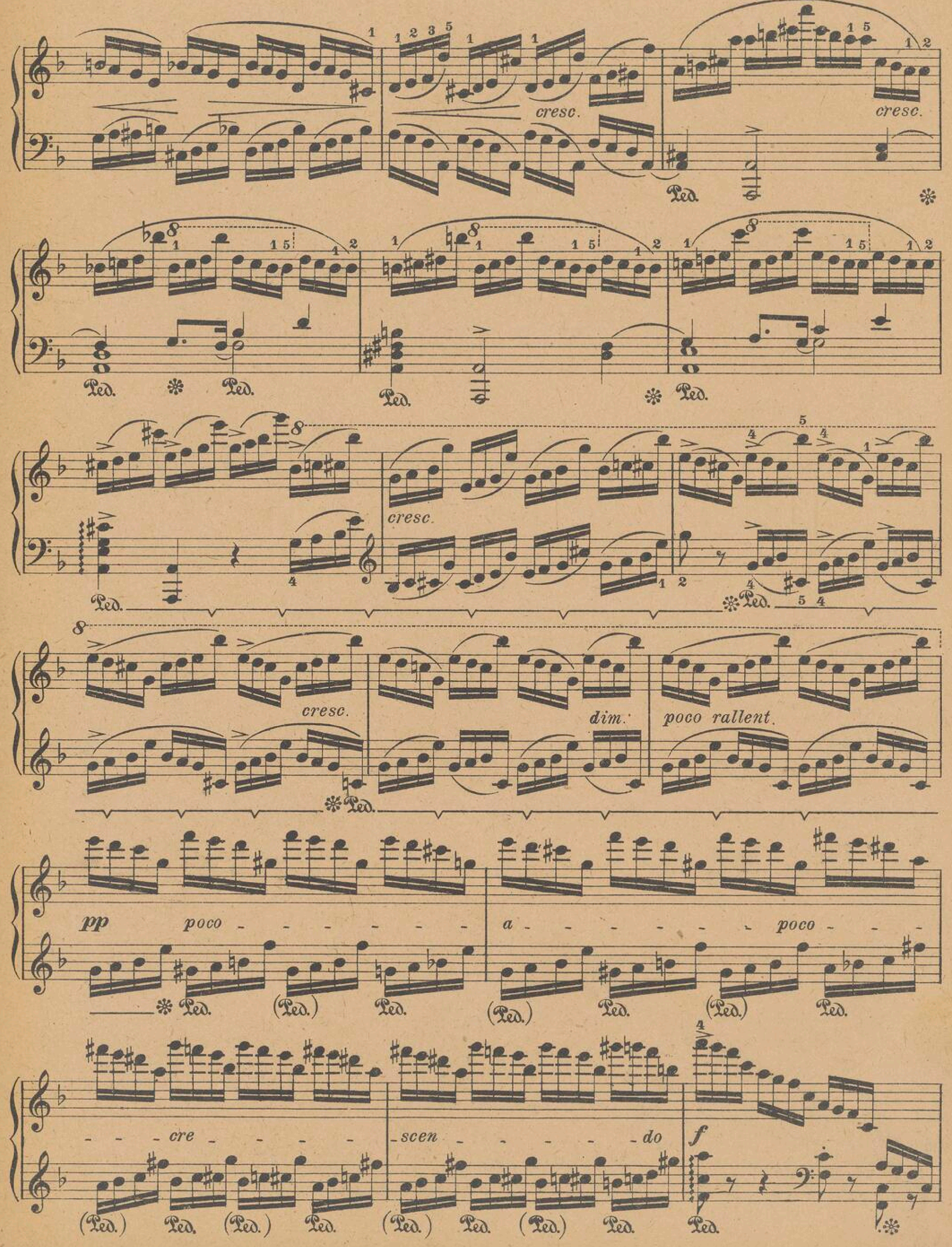
cresc.

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

cresc.

cresc.


meno f
marcato
f
dim.
simile


cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
dim.
poco rallent.
pp
poco - - - - - - a - - - - - - poco - - -
- - cre - - - - - scen - - - - - - do
f

cresc.

ff

p

senza

Ped.

sempre legatissimo

p

pp

f

ff

*) *e* in allen Originalausgaben, erst in späteren Kistnerschen Drucken ist ♭ vor *e* hinzugefügt.

Le mi naturel dans toutes les éditions originales. C'est seulement dans les tirages plus récents de Kistner qu'on trouve le mi bémol.

e in all original editions, only in the later impressions of Kistner's edition a flat was placed before *e*.

**) Hier wie bei allen Unisono-Passagen, auch in Oktaven möglich:
Ce passage, comme tous les passages à l'unisson, peut aussi être exécuté en octaves:
As in all unisono passages, also possible in octaves.

u.s.w.
etc.
etc.

Franz Liszt gewidmet.

Op. 10. Nº 9.

9.

Allegro molto agitato. ♩. = 96.

p legatissimo *cresc.* *con forza*

sf *segue*

ritenuto *cresc.* **a tempo** *sotto voce* *sempre legatissimo*

p *cresc.*

*) Im Autograph überall Pralltriller, die in sämtlichen Originalausgaben offenbar absichtlich fehlen.

L'autographe a partout des mordants qui, intentionnellement sans doute, ont tous été supprimés dans les éditions originales.

In the autograph there are all mordents, which have been left out in all original editions evidently with intention.

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

f *fz* *p*

cresc. *sempre più stretto* *e più*

f *accelerando* *cresc.*

ff *f* *pp*

f stretto *pp* *f appassionato*

pp *f* *pp* *poco rallent.*

a tempo

sempre agitato

sempre legato

con forza

fz

cresc.

cre - scen - do

stretto

sempre più cresc.

ed accelerando

f

p

sotto voce

ten.

pp

p

pp smorz.

f

pp

ff riten.

leggierissimo:

pp

smorz.

*) Vorschlagsnote *as* nur im Autograph.

L'appogiature la bémol ne se trouve que dans l'autographe.

The grace-note *ab* only in the autograph.

Franz Liszt gewidmet.

Vivace assai. ♩= 152.

Op. 10. No 10.

10.

f

legatissimo

cresc.

f

dim.

segue

dolce

p

legatissimo

staccato

cresc.

senza Ped.

V.A. 3817

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

f

sf

legatissimo

f

cresc.

sotto voce

p

cresc.

f

sotto voce

p

dim.

poco rallent.

a tempo

p

cresc.

8

Ped. * Ped. *

8

cresc.

8

f

sf Ped. * Ped. *

cresc. *cresc.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

8

sfp Ped. * Ped. *

8

legatissimo e dim.

Ped. Ped. Ped. Ped.

8

dolcissimo *rallent.*

Ped. *

a tempo

pp *cresc.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

8

(*f*)

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

8

rall.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

8

dolcissimo *sempre*

Ped. * Ped. * Ped. *

8

dim. *e* *leggierissimo*

Ped. * Ped. *

dim. *smorz.*

f *rit.*

*) *ces* steht im Autograph; in den Ausgaben ist das ♭ vor *c* offenbar aus Versehen fortgelassen worden.

ut bémol est conforme à l'autographe; c'est évidemment par inadvertance que le bémol a été oublié devant l'ut, dans les éditions.

The autograph gives *c*♭; in the editions the ♭ before the *c* was evidently omitted by mistake.

Franz Liszt gewidmet.

Op. 10. No. 11.

Allegretto. ♩ = 76.

11.

fz p
armonioso

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York

sf p

sf p
cresc.

con forza

sf p
cresc.

sf p dolce

pp poco ritenuto

pp dolcissimo

p
cre - - - scen - -

do

ritenuto
pp

a tempo

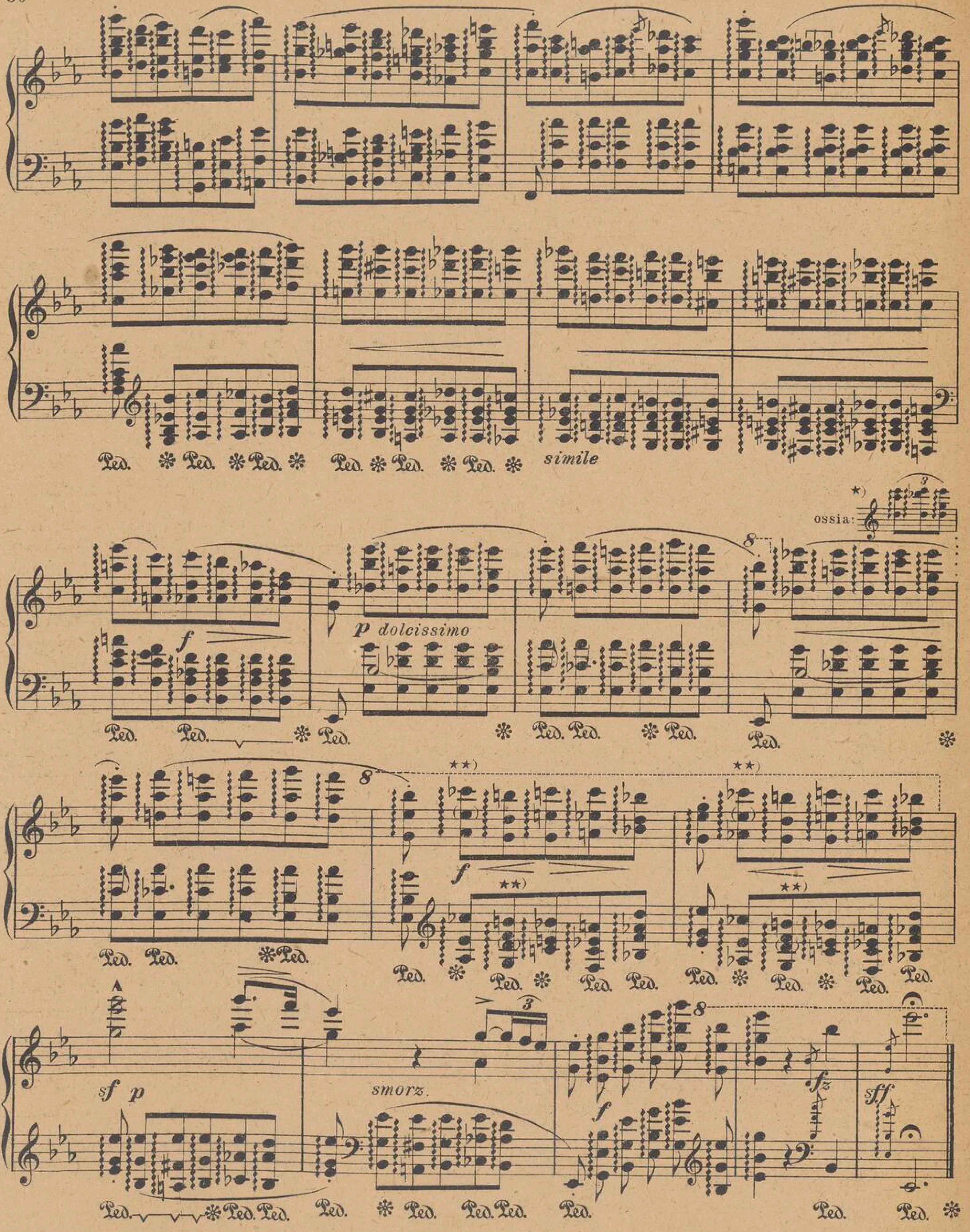
*) Das Autograph hat statt der obersten Note *c* das höhere *f*. Offenbar ist *c*, das in sämtlichen Ausgaben steht, auf Chopins Willen zurückzuführen.

L'autographe porte, au lieu de l'ut d'en haut un fa plus aigu. Cependant il est évident que l'ut, qui se trouve dans toutes les éditions a bien été voulu par Chopin.

Instead of the upper note *c* the autograph gives the higher *f*. Evidently the *c*, which is to be found in all editions, was placed there by Chopin's express will.

**) Ausführung ungefähr:
Exécution approximative:
To be played about as follows:

***)



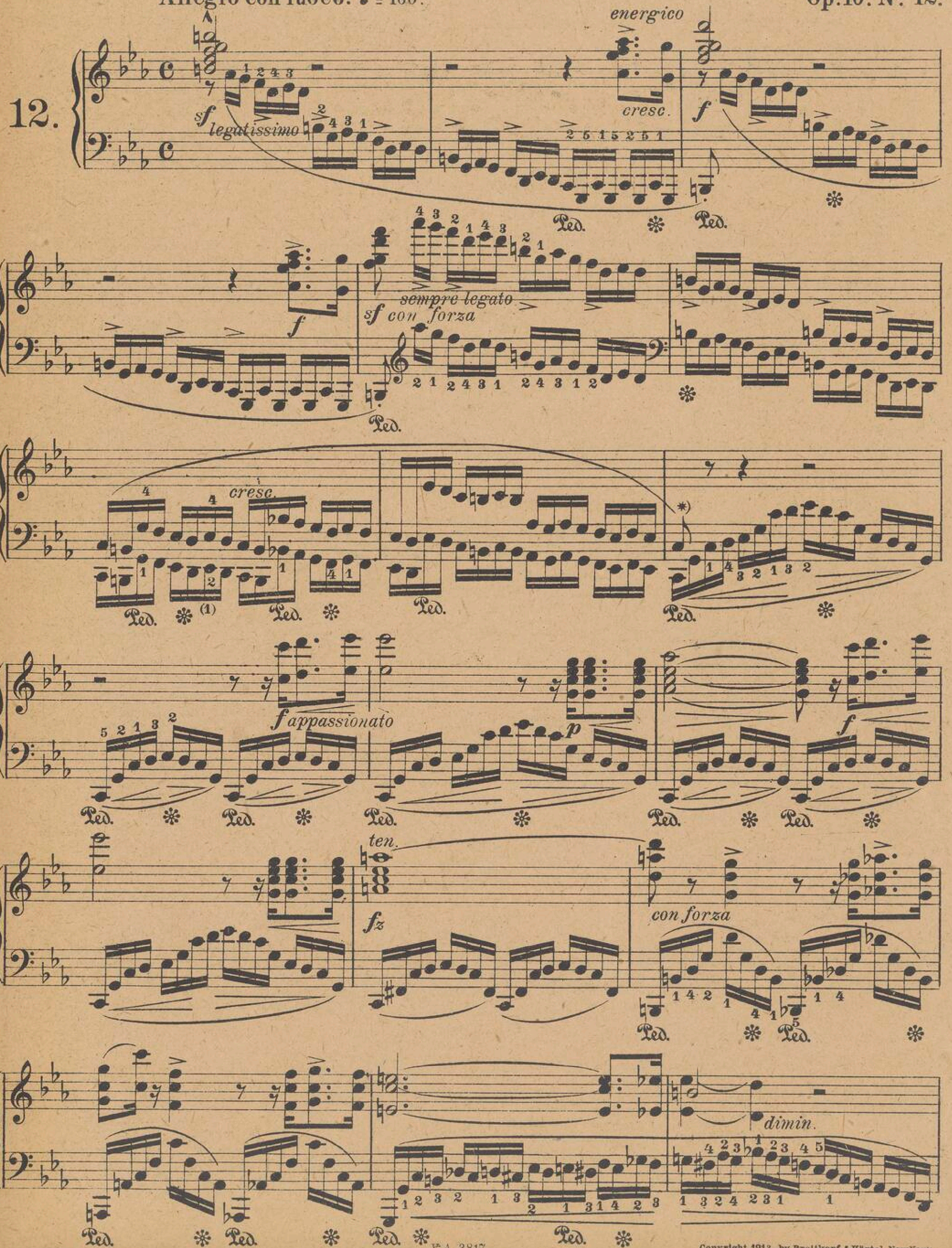
*) Das „ossia" eine Variante, die Chopin in das Exemplar der Frau Dubois eingetragen hat.
**) Die eingeklammerten Noten fehlen im Autograph.

L'. ossia est une variante notée par Chopin dans l'exemplaire de Mme Dubois.
Les notes placées entre parenthèses manquent dans l'autographe.

The "ossia" is a reading written by Chopin in Madame Dubois' copy.
The notes in parentheses are not in the autograph.

Franz Liszt gewidmet.

Allegro con fuoco. ♩ = 160. Op.10. Nº 12.



Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel. New York.

sotto voce

p

cresc.

fz

fz

cresc.

stretto

sf

Ped.

f

cresc.

cresc.

Ped.

sf

ff

ff

smorz.

sotto voce

poco

ral - len - tan - do

ed appassionato

*) Oder auch: / *Ou aussi:* / Or also: u.s.w. *etc.* etc.

Noch besser, weil links kein klangliches Uebergewicht: / *Mieux encore, parce qu'il n'y a pas de sonorité prépondérante à la main gauche:* / Still better, because of the absence of tonal preponderance in the left hand: u.s.w. *etc.* etc.

12 Etudes.

Gräfin d'Agoult gewidmet.

Op. 25. № 1.

Allegro sostenuto. M.M. ♩=104-120.

13.

p *armonioso*

a tempo

f *(poco rit.)* *p*

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

cantando

riten.

*) Der Baß folgt der Lesart von Lemoine und Ashdown & Parry, die gegen die in den ersten Härtel'schen Drucken stehende eine offenbare Verbesserung darstellt.

Nous avons choisi pour la basse la version de Lemoine et de Ashdown & Parry, comme étant une amélioration indiscutable de celle des premières éditions de Härtel.

The bass follows the reading by Lemoine and Ashdown & Parry, which is an evident improvement on the one to be found in the first impressions by Härtel.

cresc.

f

cresc.

appassionato

poco f

sfp

*) as nur in der ersten Ausgabe von Breitkopf & Härtel. In der englischen und französischen Ausgabe fehlt das ♭ vor *a*. Auch in Chopin's Autograph fehlt es, ist aber offenbar von ihm während des Stiches hinzugefügt.

On ne trouve le la bémol que dans la première édition Breitkopf et Härtel. Les éditions française et anglaise n'ont pas de bémol devant le la, mais, bien qu'il manque aussi dans l'autographe, il semble certain qu'il s'agit d'une correction faite pendant la gravure.

a♭ only in the first edition of Breitkopf & Härtel. In the English and French editions there is no ♭ before the *a*. It is also not to be found in Chopins Autograph, but was evidently added by him during the process of engraving.

pp

dim.

smorzando

pp leggierissimo

ppp

rit.

Gräfin d'Agoult gewidmet.
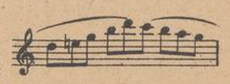
Op. 25. No 2.

Presto. M.M. $\dot{d}$=112-120.

14.

p molto legato

*) Bei Chopin (Manuskript-Kopie) auch folgende Phrasierung:
Chopin (copie du manuscrit) indique aussi le phraser suivant:
In Chopin (copy of manuscript) we also find the following phrasing:



Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

dim.

poco a poco cresc.

cresc.

(mf) smorz.

pp

f

p

pp

dim.

pp

Gräfin d'Agoult gewidmet.

Op. 25. No 3.

Allegro. M.M. ♩=120–132.

15.

leggiero

V.A. 3817

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

espr.

f

p

riten.

lusingando

*) in tempo

f

*) Herausgeber spielt hier Thema mit Daumen, um die Klangsymetrie zwischen Anfang (Thema oben) und 2er Reprise (Thema oben und unten) herzustellen, also ungefähr:

L'auteur de cette édition joue ici le thème avec le pouce, pour établir une symétrie sonore entre le début (thème en haut) et la 2de reprise (thème en haut et en bas), soit approximativement:

cantando, non incalzando

u.s.w.
etc.
etc.

The editor plays here the theme with the thumb so as to produce a symmetry of sound between the beginning (theme above) and the 2nd repeat (theme above and below), thus in about the following manner:

V. A. 3817

Ped. ✻

8 *p* (*pp*) *dim.*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. Ped. Ped.

riten. in tempo

Ped. Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. Ped. Ped. Ped.

8

sf *sf* *sf* *f*

8 *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* (*p*)

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

8 *p* 8 *pp*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

8

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

di - - mi - - nu - - en - do

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

tr 8 *smorz.*

Ped. ✻

Gräfin d'Agoult gewidmet.

Op. 25. No 4.

Agitato. M.M. ♩=160.

16.

p

simile

legato

staccato

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New-York

pp

f

cresc.

f

pp poco ritenuto

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ *senza* Ped.

f

Ped. Ped. Ped. Ped.

simile

p

p

pp

p

pp

f

p

pp

dim.

rall.

lento

Ped. ✻ Ped.

Gräfin d'Agoult gewidmet.

Op. 25. Nº 5.

Vivace. M.M. ♩=184.

17.

scherzando

dolce

*) In der franz. und engl. Ausgabe lautet die Stelle:
Les éditions française et anglaise notent ce passage comme suit:
In the French and English editions the passage reads:

man kann aber auch so spielen:
mais on peut aussi jouer:
but it can also be played thus:

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

con grazia

p

Oder auch:
Ou encore:
Or also:

l.H.

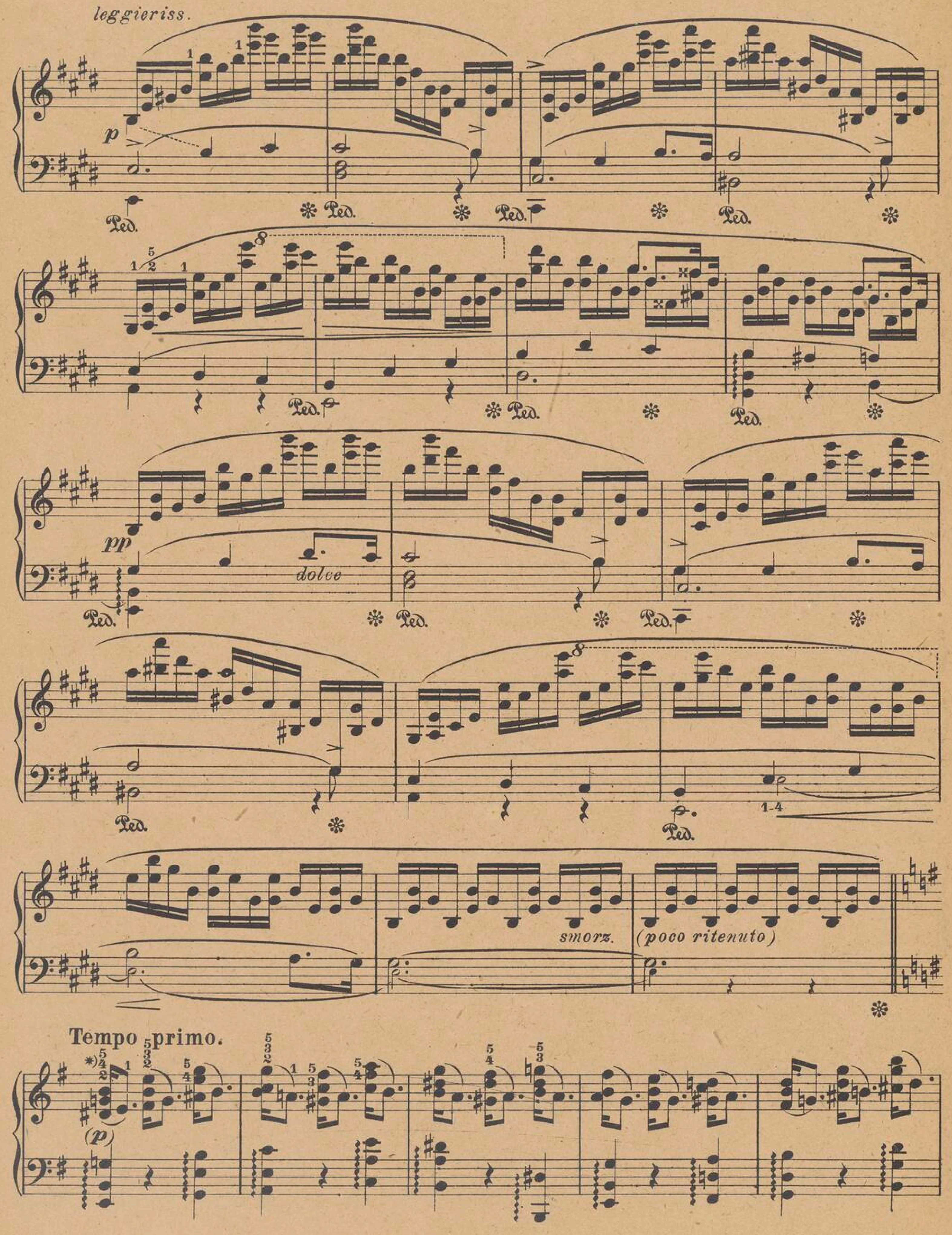
Più lento. M.M. ♩=168.

leggiero

sostenuto e cantando

cresc.

f


leggieriss.
p
Ped.
dolce
pp
smorz.
(poco ritenuto)
Tempo primo.
(p)


Ped.
cresc.
ff
sf
p
f
con forza fff

Gräfin d'Agoult gewidmet.

Allegro. M.M. ♩=69–80.

Op. 25. No 6.

18.

sotto voce

p

poco espress.

*) Alle Originalausgaben haben *ais*, dass ♮ ist erst späteren Drucken von Br. & H. willkürlich hinzugefügt.

Toutes les éditions originales ont ici un la dièse; le ♮ n'a été ajouté, tout arbitrairement, que dans les impressions ultérieures de Br. & H.

All the original editions give *a♯*; the ♮ has only been added arbitrarily in later impressions by Br. & H.

dim.

f

Ped. Ped.

8

Ped.

8

leggierissimo

Ped. Ped. Ped.

8

f

Ped. Ped.

(non rit.)

Ped. Ped. Ped.

p

8
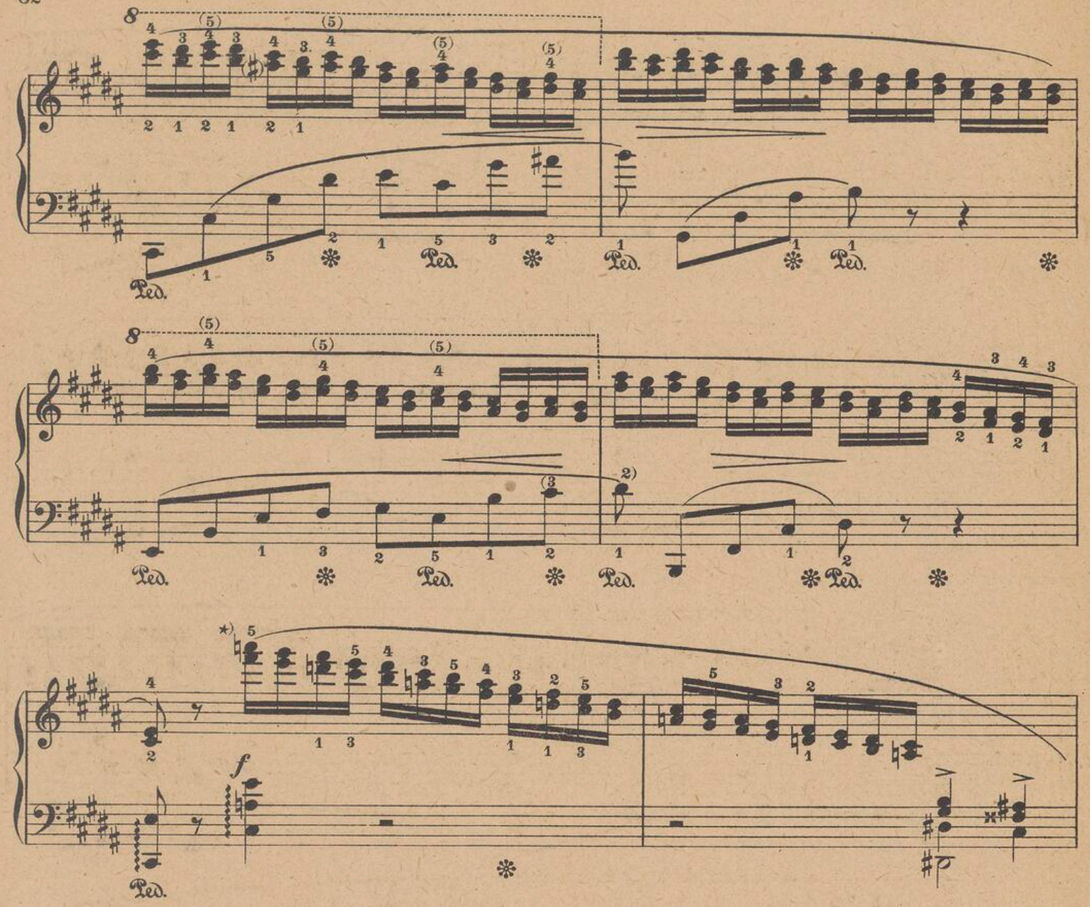
(3 5)
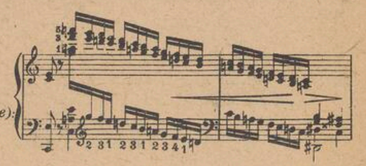
(5)

Ped. Ped. Ped. Ped.
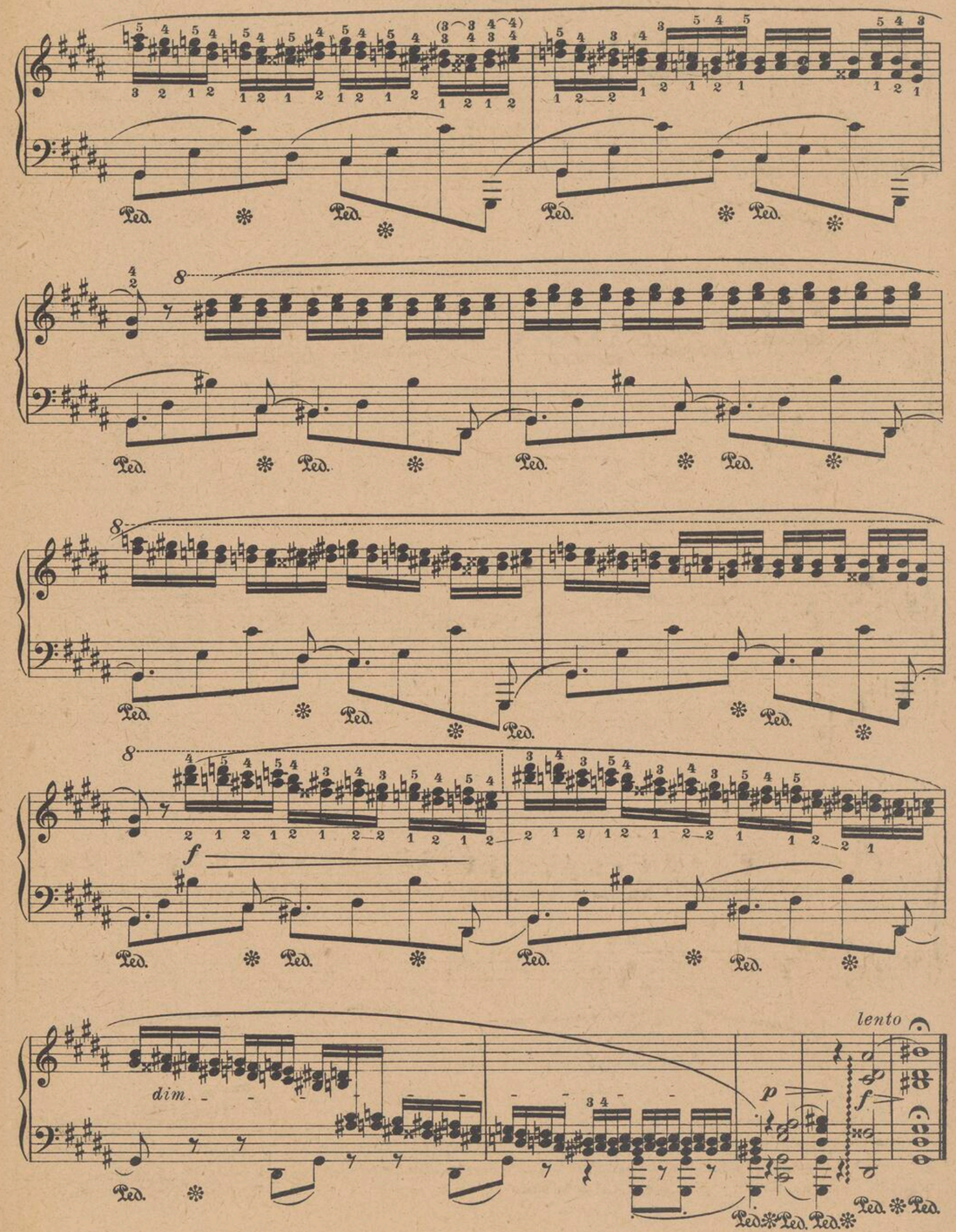
8

Ped.





*) Oder wie Michalowsky (um das durch Daumenspringen gestörte legato zu decken):
Ou, comme Michalowsky (afin de dissimuler l'imperfection du legato qui résulte du saut du pouce):
Or as in Michalowsky (to hide the skipping of the thumb which interferes with the legato):



Gräfin d'Agoult gewidmet.

Op. 25. Nº 7.

19.

Lento. M.M. ♩=56.

M.M. ♩=66.

pp

p

ben distinti le due voci

dimin. *pp*

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

pp *ten.* *ten.*

cresc.

ritenuto *pp*

fff *sf p* *pp*

a tempo

ppp

smorz.

mp

pp

ten.

ten.

poco riten.

sf

pp

cresc.

fz

tr

riten.

pp

f

ten.

dimi-

nu - - en - do

smor - - zan - - do

pp

Gräfin d'Agoult gewidmet.

Vivace. M.M. ♩=69.

molto legato

Op. 25. No 8.

20.

mezza voce

(p)

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

cresc.

sf

dim.

cresc.

decresc.

f

cresc.

sf *ff*

Gräfin d'Agoult gewidmet.

Allegro assai. M. M. ♩=112.

Op. 25. No 9.

21.

leggiero

p

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

cresc.

f marcato

cresc.

appassionato

ff

fz

riten.

fz

p

leggierissimo

dimin.

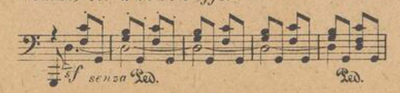
poco secco

pp (poco rit.)

*) Die von Sauer gespielte Variante mit dem durchklingenden *des* (4 Takte) ist von guter Wirkung:

La variante que joue Sauer, en prolongeant la sonorité du ré bémol (4 mesures) est d'un bon effet:

Sauer's reading with the $d\flat$ (sounding through 4 bars) gives a good effect:

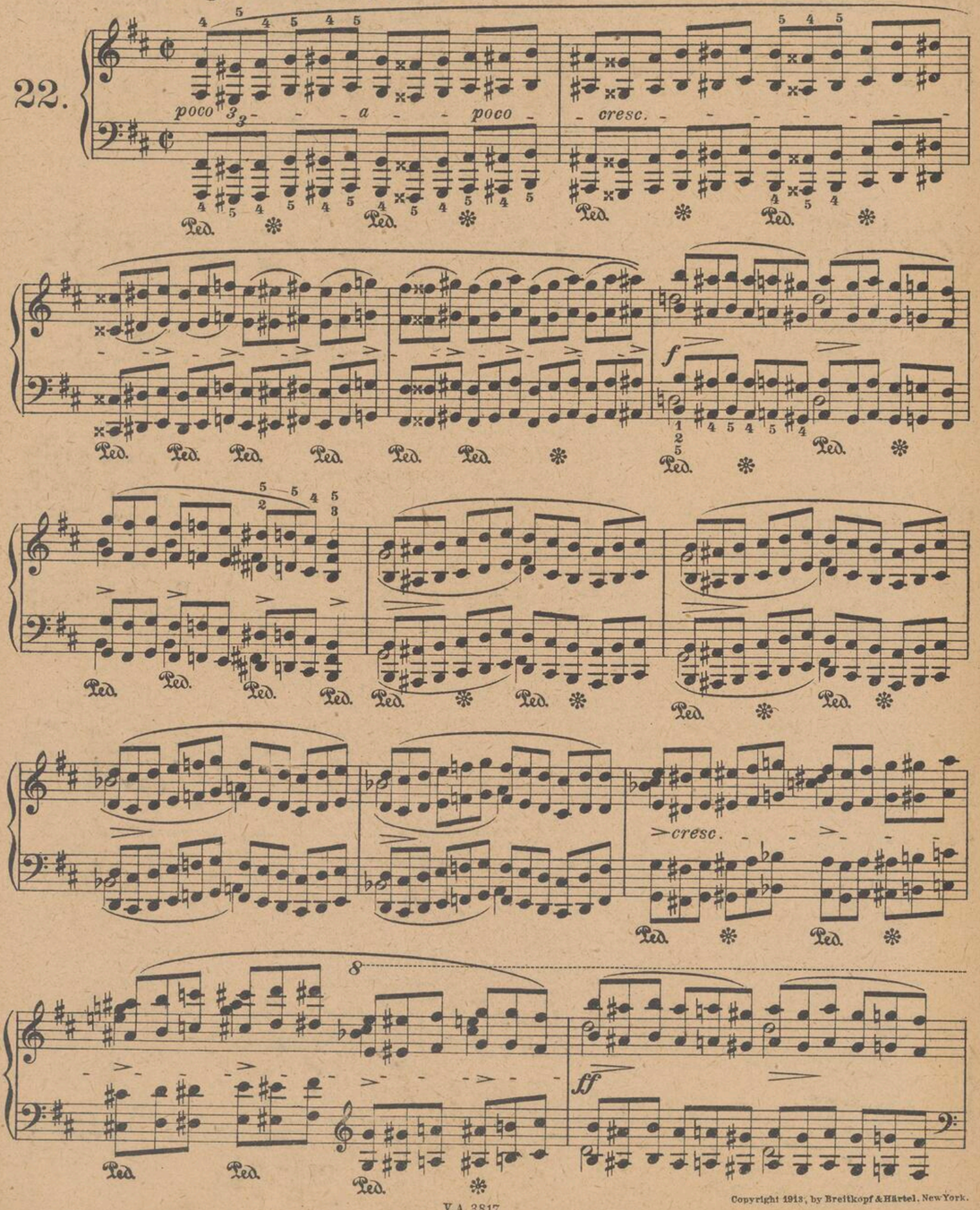


Gräfin d'Agoult gewidmet.

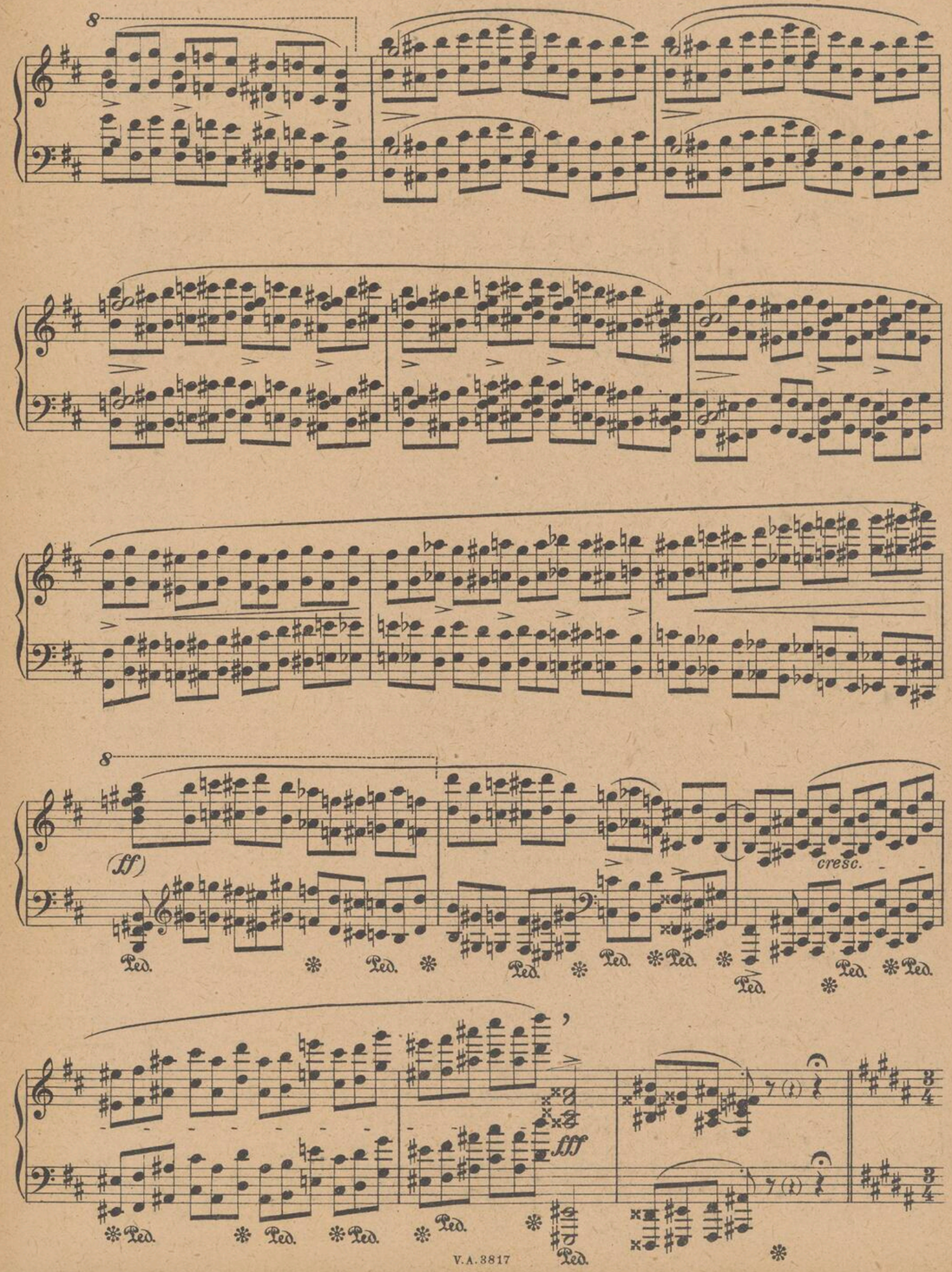
Op. 25. Nº 10.

Allegro con fuoco. M.M. ♩=72.

22.



Copyright 1918, by Breitkopf & Härtel, New York.



Lento. M.M. ♩=100.

*)

p

ben legato

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. Ped. * Ped.

ten.

* Ped. Ped. * Ped. * Ped. * Ped. Ped. Ped. Ped.

sempre p

cresc.

Ped. * Ped. Ped. Ped.

rit.

semplice

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

cresc.

Ped. Ped. * Ped. Ped. *

dim.

cresc.

Ped. *

rit.

cresc.

dim.

cresc.

rit.

Ped. *

sotto voce e sempre legato

1 2 3 1 2 1 1 2 3 1 2 1

(2 1 2) (2 1 2)

Ped. * Ped. *

simile

cresc.

accelerando

*)

Tempo primo.

**)

f

cresc.

ff

cresc.

8

il più forte possibile

8

*)

Ped. Ped. Ped.

Gräfin d'Agoult gewidmet.

Op. 25. Nº 11.

23.

Lento. M.M. ♩=66.

p *pp* *rit.*

Allegro con brio. M.M. ♩=69.

f risoluto *sf*

dim.

marcato

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

f

dim.

simile

*) Herausgeber spielt hier:
L'auteur de cette edition joue ici:
Here the editor plays:

f

Ped.

dim.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

f

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

f

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

leggiero

(*p*)

cantando

Ped.

Ped.

Ped.

f *marcato*

ff *fz* *p* *cre - - - scen - - - do* *f* *fz*

dimin.

marcato

cresc.

ff

cresc.

dimin.

marcatissimo
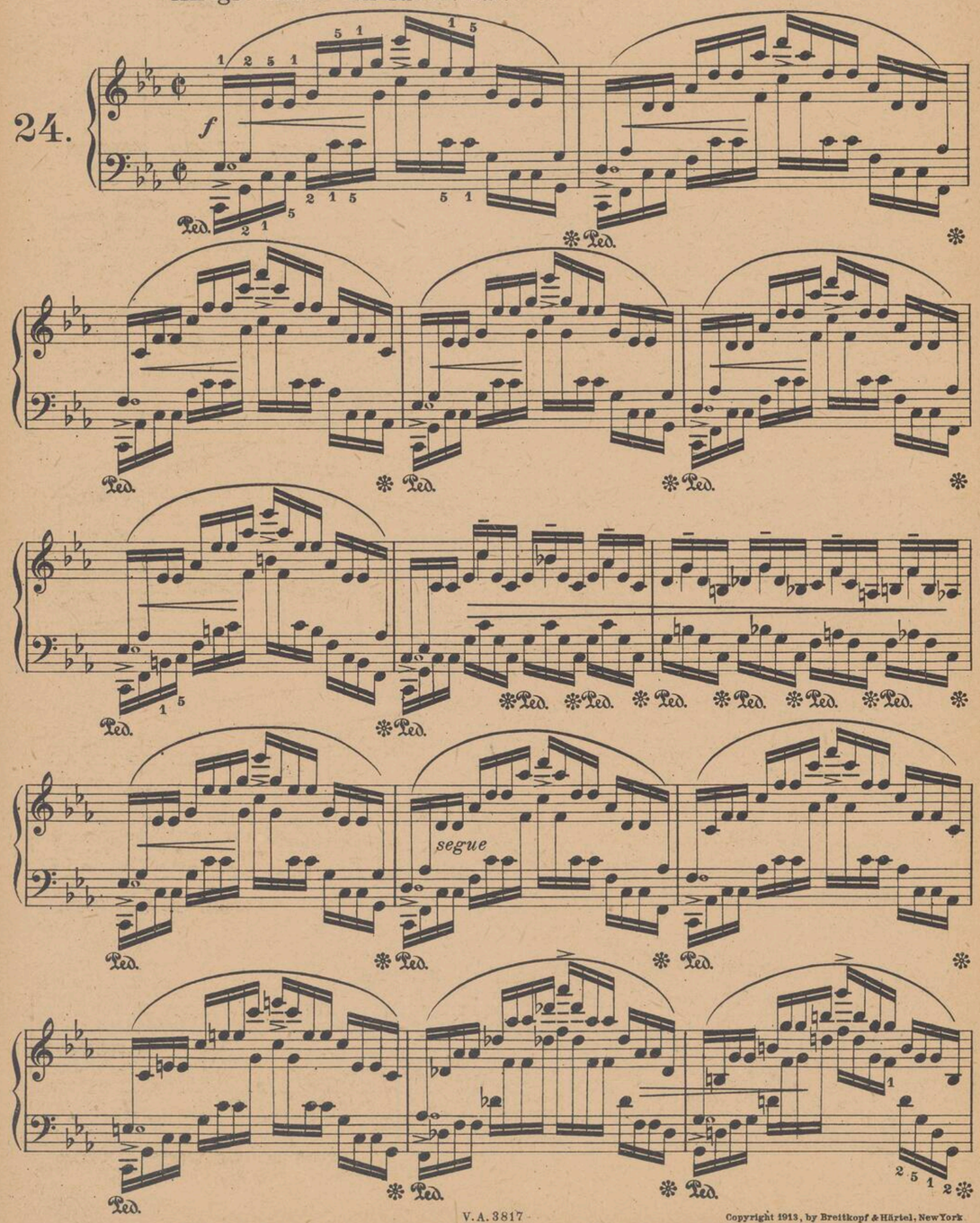
*) Herausgeber spielt hier (links) trotz parall. Oktav:
L'auteur de cette édition joue ici (gauche):
Here the editor plays (left):

Gräfin d'Agoult gewidmet.
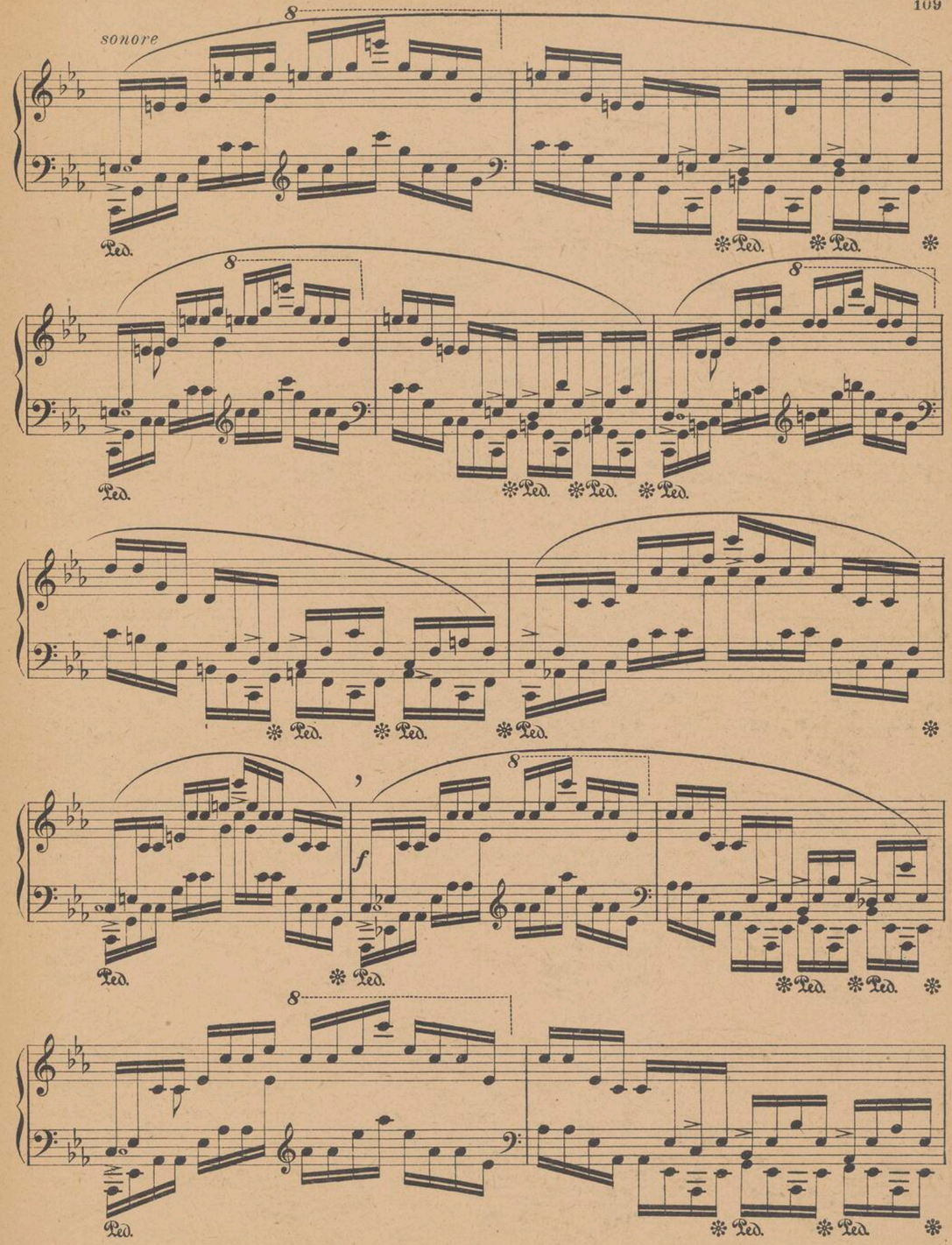
Allegro molto con fuoco. M.M. ♩=80.

Op. 25. Nº 12.

24.



Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York



8

poco a poco

cre scen do

ff

più f

segue

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

il più forte possibile

Ped. * Ped. * Ped. *

ff

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

fff

Ped. *

*) Rubinstein spielte von hier das Thema durchgehends in Oktaven:

Rubinstein jouait, à partir d'ici, tout le thème en octaves:

Rubinstein used to play the theme from here throughout in octaves:

u.s.w.
etc.
etc.

Trois Études.

Composées pour la „Méthode des Méthodes“
de Moscheles et Fétis.

Nº 1.

25.

Andantino. M.M. ♩=69.

p *mp* *con sentimento* *cresc.* *sempre legato* *dim.* *p* *dim.*

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

cresc. *cresc.* *f* *cre-* *scen-* *do* *dim.* *dim.* *poco smorz.* *pp* *dim.*

Allegretto. M.M. ♩=58–63.

№2.

26.

p egualmente e dolce — *sempre portamento* — *simile*

p

pp

p

poco rit.

pp

cresc.

mf

*) Dieser Takt lautet in der Pariser Ausgabe rechts so:
Pour la main droite, l'édition de Paris notée cette mesure ainsi:
This bar reads thus in the Paris edition, right hand:

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

poco f

p

rit. — *p a tempo*

p

pp

pp

*) In der Pariser Ausgabe wieder wie bei Takt 5 auf Seite 116 angegeben.

L'édition de Paris note de nouveau ici comme nous l'avons indiqué à la mes. 5 de la p. 116.

In the Paris edition this is marked again as bar 5 on page 116.

No. 3.

27.

Allegretto grazioso. M.M. ♩= 138-144.

*) dolce

p legato

pp staccato

segue

suivez

a t.

(poco rit.)

a t.

p

N. Rosenthal gebraucht für die untere Staccato-Stimme nur den Daumen-man hat dadurch mehr Auswahl an Fingersatz und besseres legato in der oberen Stimme. Viel schwieriger!

N. *Rosenthal emploie le pouce, exclusivement, pour le staccato de la partie inférieure; il reste ainsi un plus grand choix de doigtés pour le legato, qui en devient meilleur. Beaucoup plus difficile!*

N. Rosenthal uses only the thumb for the lower stacc. to part; this gives the performer a greater choice of fingering and a better legato in the upper part. Much more difficult!

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

cresc.

a tempo

(poco rit.)

dim.

dim.

cresc.

*) Die in kleinen Noten hinzugefügten tiefen Oktaven finden sich nur in der Pariser Ausgabe.

Les notes de l'octave grave, ajoutées en petits caractères, ne se trouvent que dans l'édition de Paris.

The low octaves added in small notes are only found in the Paris edition.

Fr. Chopin, Etüden, herausgegeben von Ignaz Friedman.

Op. 10 Nr. 1 C dur– Ut majeur– C major — Allegro. — Seite 1
Op. 10 Nr. 2 A moll– La mineur– A minor — Allegro. — 6
Op. 10 Nr. 3 E dur– Mi majeur– E major — Lento ma non troppo. — 10
Op. 10 Nr. 4 Cis moll– Ut♯ mineur– C♯ minor — Presto con fuoco. — 14
Op. 10 Nr. 5 Ges dur– Sol♭ majeur– G♭ major — Vivace. — 20
Op. 10 Nr. 6 Es moll– Mi♭ mineur– E♭ minor — Andante. — 24
Op. 10 Nr. 7 C dur– Ut majeur– C major — Vivace. — 28
Op. 10 Nr. 8 F dur– Fa majeur– F major — Allegro. — 32
Op. 10 Nr. 9 F moll– Fa mineur– F minor — Allegro molto agitato. — 38
Op. 10 Nr. 10 As dur– La♭ majeur– A♭ major — Vivace assai. — 42
Op. 10 Nr. 11 Es dur– Mi♭ majeur– E♭ major — Allegretto. — 48
Op. 10 Nr. 12 C moll– Ut mineur– C minor — Allegro con fuoco. — 51

Op. 25 Nr. 1 As dur– La♭ majeur– A♭ major — Allegro sostenuto. — Seite 56
Op. 25 Nr. 2 F moll– Fa mineur– F minor — Presto. — 60
Op 25 Nr. 3 F dur– Fa majeur– F major — Allegro. — 64
Op. 25 Nr. 4 A moll– La mineur– A minor — Agitato. — 68
Op. 25 Nr. 5 E moll– Mi mineur– E minor — Vivace. — 72
Op. 25 Nr. 6 Gis moll– Sol♯ mineur– G♯ minor — Allegro. — 78
Op. 25 Nr. 7 Cis moll– Ut♯ mineur– C♯ minor — Lento. — 84
Op. 25 Nr. 8 Des dur– Ré♭ majeur– D♭ major — Vivace. — 88
Op. 25 Nr. 9 Ges dur– Sol♭ majeur– G♭ major — Allegro assai. — 91
Op. 25 Nr. 10 H moll– Si mineur– B minor — Allegro con fuoco. — 94
Op. 25 Nr. 11 A moll– La mineur– A minor — Lento. / Allegro con brio. — 100
Op. 25 Nr. 12 C moll– Ut mineur– C minor — Allegro molto con fuoco. — 108

Trois études.

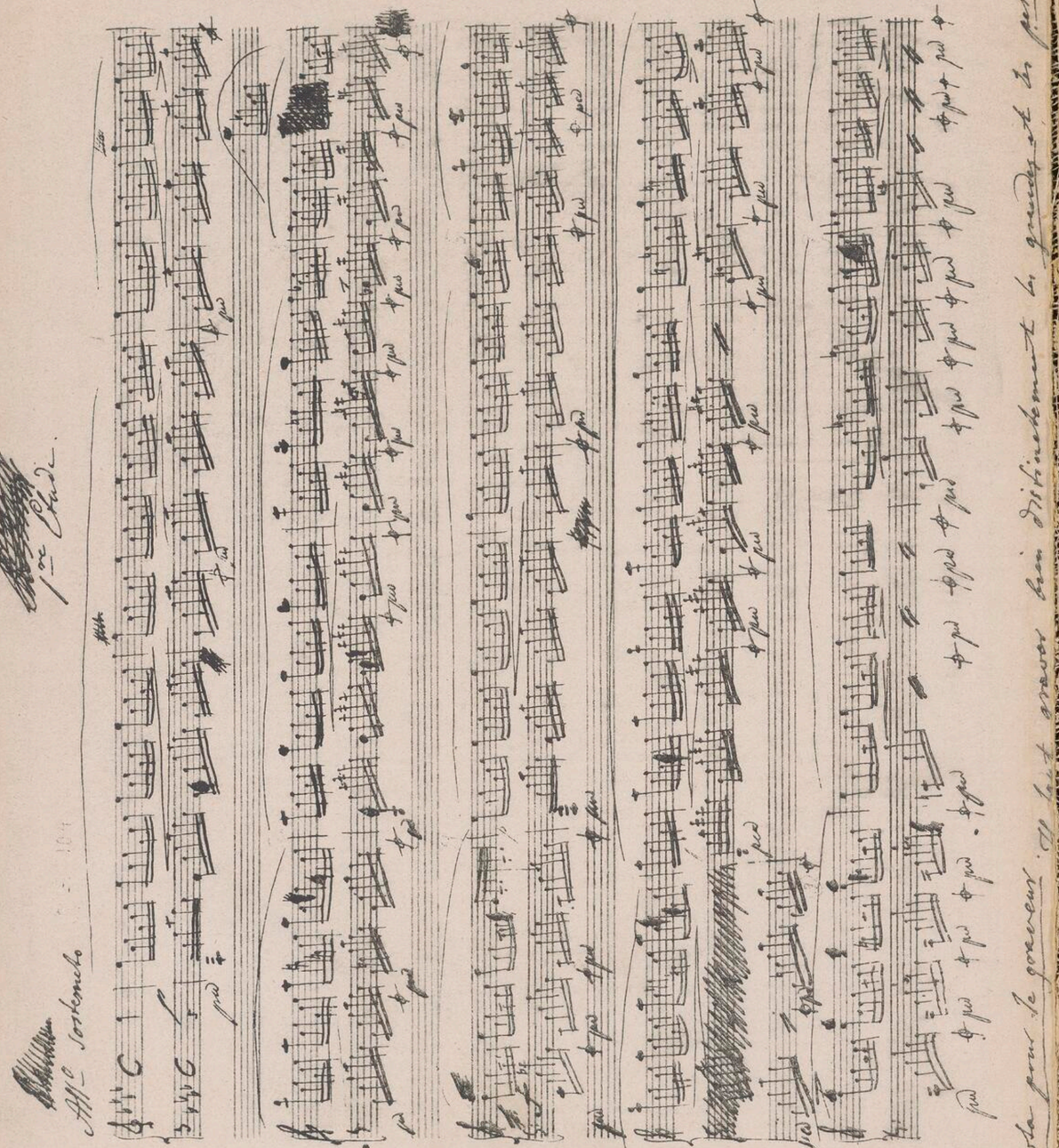
Composées pour la „Méthode des Méthodes“ de Moscheles et Fétis.

Nr. 1 F moll– Fa mineur– F minor — Andantino. — 114
Nr. 2 As dur– La♭ majeur– A♭ major — Allegretto. — 116
Nr. 3 Des dur– Ré♭ majeur– D♭ major — Allegretto. — 118

V. A. 3817.

×KSIĘGARNIA×
ANTYKWARIAT
DOM KSIĄŻKI
B 84763

Narodowy
Instytut
Fryderyka
Chopina
989/n



Chopin, Etüde Op. 25 Nr. 1

Originalhandschrift. Eigentum der Originalverleger Breitkopf & Härtel, Leipzig

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York

INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA 389/m

FR. CHOPIN

PIANOFORTE-WERKE

PIANOFORTE WORKS ŒUVRES DE PIANO

HERAUSGEGEBEN VON

IGNAZ FRIEDMAN

I.	Walzer . . . . . E.B. 3811	VII.	Etüden . . . . . E.B. 3817
II.	Mazurkas . . . . . E.B. 3812	VIII.	Préludes und Rondos . E.B. 3818
III.	Polonaisen . . . . . E.B. 3813	IX.	Sonaten . . . . . E.B. 3819
IV.	Nocturnes . . . . . E.B. 3814	X.	Verschiedene Stücke. . E.B. 3820
V.	Balladen und Impromptus E.B. 3815	XI.	Konzerte . . . . . E.B. 3821
VI.	Scherzos und Fantasie . E.B. 3816	XII.	Konzertstücke

BAND I–IV E. B. 3881 – BAND V–VIII E. B. 3882 – BAND

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL

BERLIN :: BRÜSSEL LEIPZIG LONDON :: NEW YORK

Stowarzyszenie Muzyka Polska 989